

Iniciació a la Interpretació Simultània: Anglès i Francès

Codi: 43991

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4316479 Interpretació de Conferències	OT	1	2

Professor/a de contacte

Nom: Maria Guiomar Stampa García-Ormaechea

Correu electrònic: Guiomar.Stampa@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Equip docent

Frederic Rovira Jacquet

Maria Pearce Neermann

Susagna Guardiola Criach

Maria Pilar Garcia Crecente

Teresa Perramon Llado

Prerequisits

Cal haver cursat prèviament els mòduls de Tècniques d'Interpretació i d'Iniciació a la Interpretació Consecutiva.

Objectius

Introduir l'estudiant en la modalitat d'interpretació simultània des d'un punt de vista pràctic

Competències

- Aplicar la tècnica de la interpretació simultània a nivell professional.
- Aplicar la tècnica de la traducció a la vista a nivell professional.
- Automatitzar estratègies de resolució de problemes d'interpretació i presa de decisions amb pressió temporal.
- Dominar la comprensió oral a nivell formal i professional en les llengües B i C.
- Dominar la producció oral a nivell formal i professional en les llengües A i B.
- Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguin aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Que els estudiants sàpiguin comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.

- Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
- Treballar en equip, generant sinergies en entorns de treball que involucrin diferents persones que treballen de forma coordinada i col·laborativa.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar amb eficàcia les estratègies de resolució de problemes a la traducció a la vista.
2. Aplicar estratègies de comprensió en les llengües B i C.
3. Aplicar les estratègies de resolució de problemes a la interpretació simultània.
4. Articular un discurs àgil, fluid i amb l'entonació adequada en les llengües A i B.
5. Automatitzar estratègies de resolució de problemes d'interpretació i presa de decisions amb pressió temporal.
6. Comprendre els matisos del discurs en les llengües B i C.
7. Comprendre la intenció de l'orador.
8. Dominar la producció oral a nivell formal i professional en les llengües A i B.
9. Identificar els processos cognitius subjacents a la interpretació simultània.
10. Inferir significats a partir del context del discurs.
11. Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
12. Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
13. Que els estudiants sàpiguen comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
14. Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
15. Treballar en equip, generant sinergies en entorns de treball que involucrin diferents persones que treballen de forma coordinada i col·laborativa.
16. Utilitzar els registres adequats en les llengües A i B.
17. Utilitzar la veu de manera professional com a eina de treball.
18. Utilitzar les noves tecnologies aplicades a l'exercici professional de la interpretació simultània.
19. Utilitzar un llenguatge ric en vocabulari i en recursos retòrics en les llengües A i B.

Continguts

Exercicis previs a la interpretació simultània: escolta dicòtica, divisió de l'atenció, automatització d'estratègies

Exercicis d'anàlisi textual orientat a la traducció a la vista de textos generals.

Traducció a la vista

Interpretació simultània de discursos de temàtica general de fins a 6-7 minuts de durada en anglès i francès.

Metodologia

Les metodologies docents que s'aplicaran a aquest mòdul són les següents, que es detallen en l'apartat d'activitats formatives:

Pràctiques d'aula

Activitats d'avaluació i autoavaluació

Seminaris

Tutories

Pràctica autònoma

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats d'avaluació	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19
Pràctiques d'aula	55	2,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19
Tipus: Supervisades			
Seminaris	51,5	2,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19
Tutories	10	0,4	2, 3, 6, 17
Tipus: Autònomes			
Autoavaluació	40	1,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19
Pràctica autònoma	52,5	2,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19

Avaluació

Normativa d'avaluació UAB aplicable a aquest mòdul:

Podran accedir a la recuperació dels estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin obtingut una qualificació ponderada de 3,5 o més.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com plagi, còpia, suplantació d'identitat).

En el moment de donar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el professorat ha de comunicar per escrit el procediment de recuperació. El professorat pot proposar una activitat de recuperació per cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats.

En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de la assignatura serà 0.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Prova d'interpretació simultània de l'alemany a l'espanyol, de 6/7 minuts de durada i de temàtica general	35%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19
Prova d'interpretació simultània de l'anglès a l'espanyol, de 6/7 minuts de durada i de temàtica general	35%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19

Prova d'interpretació simultània del francès a l'espanyol, de 6/7 minuts de durada i de temàtica general	35%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19
Prova de traducció a la vista alemany-espanyol	15%	1	0,04	1, 2, 4, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 19
Prova de traducció a la vista anglès-espanyol	15%	1	0,04	1, 4, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 19
Prova de traducció a la vista francès-espanyol	15%	1	0,04	1, 2, 4, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 19

Bibliografia

Chernov, Ghelly V. 2004. *Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting*. Edited with critical foreword and notes by Robin Setton and Adelina Hild. Amsterdam: John Benjamins. doi: 10.1075/btl.57

Cheung, Andrew Kay-fan. 2008. Simultaneous interpreting of numbers: An experimental study. *Forum* 6 (2): 23-38.

Collados Aís, Á. (2000): *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: La importancia de la comunicación no verbal*, Granada, Editorial Comares

Déjean le Féal, Karla. 1997. Simultaneous interpretation with 'training wheels'. *Meta* 42 (4):616-621. doi: 10.7202/003453ar

Gaiba, Francesca. 1998. *The Origins of Simultaneous Interpretation: The Nuremberg Trial*. Ottawa:University of Ottawa Press.

Gile, Daniel. 2004. Conference and simultaneous interpreting. In Mona Baker (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 40-45. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Gillies, A. (2013). *Conference Interpreting : A student's practice book*. Londres: Routledge.

Jiménez Ivars, A. (2008). "Sight Translation and Written Translation. A Comparative Analysis of Causes of Problems, Strategies and Translation Errors within the PACTE Translation Competence Model." *Forum* 6, 2, 79-104.

Jiménez Ivars, A. & Hurtado Albir, A. 2003. "Variedades de traducción a la vista. Definición y clasificación", *Trans* nº 7, 47-57.

Kalina, Sylvia. 2000. Interpreting competence and how it is acquired. *The Interpreters' Newsletter* 10: 3-32.

Kirchhoff, Hella. 1976. Das Simultandolmetschen: Interdependenz der Variablen im Dolmetschprozess. In H. W. Drescher and S. Scheffzeck (eds.), *Theorie und Praxis des Uebersetzens und Dolmetschens*, 59-71. Frankfurt am Main: Peter Lang. (English edition: 2002. *Simultaneous interpreting: Interdependence of variables in the interpreting process, interpreting models and interpreting strategies*. In Franz Pochhammer and Miriam Shlesinger (eds.), *The Interpreting Studies Reader*, 110-119. London: Routledge.)

Kohn, Kurt and Sylvia Kalina. 1996. The strategic dimension of interpreting. *Meta* 41 (1): 118-138. doi: 10.7202/003333ar

Kurz, Ingrid. 2003. Physiological stress during simultaneous interpreting: A comparison of experts and novices. *The Interpreter's Newsletter* 12: 51-67.

Lambert, Sylvie. 1989. Simultaneous interpreters: One ear may be better than two. *TTR : Traduction, Terminologie, Redaction* 2 (1): 153-162. doi: 10.7202/037040ar

Lambert, S. (2004). "Shared Attention during Sight Translation, Sight Interpretation and Simultaneous Interpretation." *Meta* 49: 2, 294-306.

Lederer, M. (1981). *La traduction simultanée*. Paris: Minard.

Martin, A. (1993). "Teaching Sight Translation to Future interpreters." En Picken, C. (ed.) *La Traduction au Coeur de la Communication. Proceedings of the XIII FIT World Congress*. Londres: Institute of Translation and Interpretation, 398-405.

Setton, Robin. 1998. Meaning assembly in simultaneous interpretation. *Interpreting* 3 (2): 163-200. (Reprinted in abridged form in Pöchhacker, Franz and Miriam Shlesinger (eds.), 2002. *The Interpreting Studies Reader*, 178-202. London: Routledge.) doi: 10.1075/intp.3.2.03set

Setton, Robin. 1999. *Simultaneous Interpretation: A Cognitive-pragmatic Analysis*. Amsterdam: John Benjamins. doi: 10.1075/btl.28

Setton, Robin. 2005. So what is so interesting about simultaneous interpreting? *SKASE (Online) Journal of Translation and Interpretation* 1 (1): 70-85. http://www.skase.sk/Volumes/JTI01/doc_pdf/06.pdf (Accessed July 24, 2015).

Sunnari, Marianna. 1995. Processing strategies in Simultaneous Interpreting: 'Saying it All' vs. Synthesis. In Jörma Tammola (ed.), *Topics in Interpreting Research*, 109-119. Turku: University of Turku, Centre for Translation and Interpreting.

Weber, Wilhelm K. 1990. The importance of sight translation in an interpreter training program. In David Bowen and Margareta Bowen (eds.), *Interpreting - Yesterday, Today, and Tomorrow*, 44-52. Binghamton: SUNY. doi: 10.1075/ata.iv.10web